



## MÄÄRUS

### Tõlkeandmekogu põhimäärus

Määrus kehtestatakse keeleseaduse § 7<sup>1</sup> lõike 6 alusel.

#### **1. peatükk** **Üldsätted**

##### **§ 1. Tõlkeandmekogu eesmärk ja selle nimetus**

(1) Tõlkeandmekogus töödeldakse andmeid eesmärgiga:

- 1) võimaldada riigiasutusel (edaspidi *kasutajaasutus*) tõlkida teavet eesti keelest ja eesti keelde ning hallata tõlketöid;
- 2) toetada vajalike andmetega käesoleva lõike punktis 1 nimetatud kasutajaasutuse tõlketööde planeerimist ja korraldamist;
- 3) võimaldada igaühel tõlkida teavet eesti keelest ja eesti keelde, kasutades avalikke anonüümitud tõlkemälusid;
- 4) avalikustada anonüümitud tõlkemälud ning pakkuda seeläbi tuge terminite ühtluse ja arendamise tagamiseks;
- 5) pakkuda tuge tõlke kvaliteedi tagamiseks.

(2) Tõlkeandmekogu (edaspidi *tõlkevärav*) kuulub riigi infosüsteemi.

##### **§ 2. Tõlkevärava kaasvastutav ja volitatud töötaja**

(1) Tõlkevärava kaasvastutavad töötajad on Eesti Keele Instituut, Politsei- ja Piirivalveamet, Justiits- ja Digiministeerium, Rahandusministeerium, Haridus- ja Teadusministeerium ning Maksu- ja Tolliamet.

(2) Tõlkevärava haldaja on Eesti Keele Instituut.

(3) Tõlkevärava volitatud töötaja on Riigi Info- ja Kommunikatsioonitehnoloogia Keskus, kes kaasab vajaduse korral arendus- ja hooldustööde tegemisse teise volitatud töötaja ja sõlmib temaga lepingu, olles hinnanud isikuandmete töötlemise eesmäärke, vajadust ja riske, teavitades sellest mõistliku aja jooksul tõlkevärava haldajat.

### **§ 3. Vastutava ja volitatud töötaja täpsemad ülesanded**

(1) Määruse § 2 lõikes 1 nimetatud kaasvastutav töötaja:

- 1) tagab tõlkevärava kasutamise oma asutuse piires vastavalt õigusaktides sätestatud nõuetele;
- 2) korraldab õigustatud isikutele juurdepääsu tõlkeväravas oma asutuse piires;
- 3) tagab koos haldajaga organisatsiooniliste, füüsiliste ja tehniliste meetmete abil tõlkevärava andmete tervikluse, kaitse ja säilimise;
- 4) tagab isikuandmetega seotud rikkumisest järelevalveasutuse teavitamise ja vajadusel andmesubjektile, edastades üldinfo tõlkevärava haldajale käesoleva paragrahvi lõikes 3 nimetatud ülesannete täitmiseks;
- 5) teeb tõlkevärava haldajale ettepanekuid tõlkevärava arendamiseks.

(2) Andmesubjekti jaoks on kaasvastutavate töötajate kontaktpunktiks Eesti Keele Instituut, kes korraldab vastuste andmise ja suhtluse andmekaitsega seonduvalt kaasvastutavate ja volitatu vahel. Kaasvastutavad ja volitatud töötaja teevad igakülgset koostööd andmesubjekti pöördumiste lahendamisel. Lõpliku vastuse koostab vastutav töötaja, kelle andmetöötlust küsimus puudutab.

(3) Isikuandmete rikkumisest teavitamise kaasvastutavate töötajate vahel ja selleks vajalike selgituste koordineerimise volitatud töötajaga tagab Eesti Keele Instituut. Eesti Keele Instituut töötleb andmeid üksnes ulatuses, mis on vajalik asjakohase kaasvastutava töötaja väljaselgitamiseks ja info edastamiseks, samuti tõlkevärava haldaja ülesannete täitmiseks.

(4) Eesti Keele Instituut tõlkevärava haldajana:

- 1) tagab tõlkevärava pidamise vastavalt õigusaktides sätestatud nõuetele;
- 2) tagab õigustatud isikutele peakasutaja tasemel juurdepääsu tõlkeväravale;
- 3) tagab koos volitatud töötajaga tehniliste meetmete abil tõlkevärava andmete tervikluse, kaitse ja säilimise;
- 4) korraldab tõlkevärava majutamist ja arendamist,
- 5) koordineerib isikute avalduste menetlusi andmete ühekordseks väljastamiseks ning konsulteerib konkreetsete andmete osas volitatud ja vastava kaasvastutava töötajaga;
- 6) koordineerib isikuandmetega seotud rikkumistest teavitamist, kaasates vajaduse korral volitatud ja kaasvastutavaid töötajaid.

(5) Riigi Info- ja Kommunikatsioonitehnoloogia Keskus volitatud töötajana tagab tõlkevärava majutamiseks vajaliku infotehnoloogilise keskkonna ja selle tehnilise valmisoleku.

## **2. peatükk**

### **Tõlkevärava ülesehitus ja andmete kaitse**

#### **§ 4. Tõlkevärava ülesehitus**

Tõlkeväravat peetakse infotehnoloogilise andmebaasina.

#### **§ 5. Tõlkevärava andmete kaitse**

(1) Tõlkeväravas töödeldavate andmete käideldavuse, tervikluse ja konfidentsiaalsuse tagamiseks rakendatakse vastavaid organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid.

(2) Tõlkevärava turvameetmed peavad tagama järgmised turvaklassid:

- 1) konfidentsiaalsus – S3;

- 2) terviklus – T3;
- 3) käideldavus – K2.

(3) Tõlkevärava kaitsetarve on väga suur (VS).

### **3. peatükk** **Tõlkeväravasse kantavad andmed**

#### **§ 6. Tõlkevärava kasutajate andmed**

(1) Kaasvastutavate töötlejate kui kasutajaasutuse andmed:

- 1) asutuse nimi ja nime lühend;
- 2) asutuse identifikaator riigi personali- ja palgaarvestuse andmekogus;
- 3) kontaktandmed (üldtelefon ja eposti aadress);
- 4) regulaarsed tööajad (nädalapäevad ja kellaajad);
- 5) üksuste nimetused.

(2) Eraettevõtetest tõlkepartnerite andmed:

- 1) ettevõtte ärinimi ja nime lühend;
- 2) kontaktandmed (üldtelefon ja eposti aadress);
- 3) regulaarsed tööajad (nädalapäevad ja kellaajad);
- 4) üksuste nimetused,
- 5) lepingu info kaasvastutava töötlejaga, sh hinnakiri.

(3) Lõppkasutajaks võib olla tellija, tõlkekorraldaja, tõlke teostaja, toimetaja.

(4) Tõlkevärava lõppkasutaja andmed tellija ja tõlkekorraldaja kohta:

- 1) isikukood;
- 2) ees- ja perekonnanimi;
- 3) seotus kasutajaasutuse või tõlkepartneri ja selle üksusega;
- 4) kontaktandmed (e-posti aadress ja telefon);
- 5) töö- ja puhkeajad;
- 6) kasutajaõiguste ulatus;
- 7) staatus (ootel, aktiivne, deaktiveeritud).

(5) Tõlkevärava lõppkasutaja andmed tõlke teostaja ja toimetaja kohta:

- 1) paragrahvi lõikes 4 nimetatud andmed;
- 2) keelesuunad;
- 3) kasutajaasutuse märkus täitja pädevuse kohta;

#### **§ 7. Tõlgetega seotud ja tõlkemälu andmed**

(1) Tõlketöö tehnilised andmed:

- 1) tellimuse number;
- 2) viitenumber;
- 3) töö liigitus (näiteks tekstiline tõlkimine, suuline tõlkimine, toimetamine);
- 4) suulise tõlke algusaeg;
- 5) töö lõppemise või valmimise tähtaeg;
- 6) staatus (uus, lõpetatud, ootel vms);
- 7) algkeel ja sihtkeel;

- 8) seotus lõppkasutajaga (tellija, tõlkekorraldaja, tõlke teostaja, toimetaja);
- 9) seotus tõlkemäluga;
- 10) valdkond, silt, kommentaar;
- 11) paranduste kirjeldus;
- 12) maksumus.

(2) Tõlgitava teabe ning lisa- ja taustamaterjali andmed:

- 1) teave alg- ja sihtkeeles, sealhulgas isikuandmed ja eriliiki isikuandmed lähtuvalt tõlketöö sisust;
- 2) lisa- ja taustamaterjal, sealhulgas isikuandmed ja eriliiki isikuandmed lähtuvalt tõlketöö sisust.

(3) Tõlkemälu andmed:

- 1) nimetus;
- 2) staatus (aktiivne, deaktiveeritud, tagasivõetud vms);
- 3) juurdepääsu ulatus (avalik, piiratud);
- 4) ligipääsuõigusega kasutajaasutused ja lõppkasutajad;
- 5) algkeel ja sihtkeel;
- 6) tõlkesegmendid lähte- ja sihtkeeles, sealhulgas isikuandmed ja eriliiki isikuandmed lähtuvalt tõlketöö sisust;
- 7) tõlkesegmendi loomise aeg, selle loonud lõppkasutaja, muutmise aeg ja muutja;
- 8) valdkond, silt ja kommentaar;
- 9) seotus tõlketööga.

## **§ 8. Tehnilised andmed**

(1) Teavituse andmed:

- 1) seotus teavituse saanud lõppkasutajaga;
- 2) töökorraldusliku teavituse sisu;
- 3) teavituse saatmise aeg.

(2) Logiandmed vastavalt §-s 14 sätestatule.

## **4. peatükk**

### **Andmeandjad, juurdepääs, andmete õigsus ja parandamine, logid**

## **§ 9. Andmeandja**

(1) Tõlkevärav ei ole liidestatud teiste riigi infosüsteemi kuuluvate andmekogudega.

(2) Andmeandjaks on kasutajaasutus ja tema määratud lõppkasutaja lähtuvalt läbiviidavatest töödest.

## **§ 10. Juurdepääsupiirang ja ligipääsuõigus**

(1) Kasutajaasutus tagab, et isikuandmed ja juurdepääsupiiranguga andmed ei satu avalikku tõlkemällu. Haldaja ei kontrolli juurdepääsupiirangu kohast rakendamist.

(2) Kasutajaasutus tagab ligipääsuõiguse oma asutuse andmetele tõlkeväravas lähtuvalt enda töökorraldusest.

(3) Tõlkevärava haldaja ei pääse ligi tõlkevärava kaasvastutaja andmetele, välja arvatud asutuse peakasutaja andmetele.

(4) Teabeväravas avalikustatakse juurdepääsupiiranguta andmed.

(5) Muudel isikutel on juurdepääs tõlkevärava juurdepääsupiiranguga andmetele, kui see õigus tuleneb seadusest.

### **§ 11. Ligipääsuõiguse kontroll**

(1) Tõlkevärava andmetele tagatakse otsejuurdepääs turvalise andmevahetuskihi kaudu.

(2) Ligipääsuõiguse teostamisel kontrollitakse õiguste kehtivust.

### **§ 12. Andmete õigsuse tagamine**

Kasutajaasutus tagab oma asutuse andmete õigsuse.

### **§ 13. Ebaõigete andmete parandamine**

Ebaõigeid andmeid parandavad andmete esitajad vastavalt oma volitustele. Parandused logitakse.

### **§ 14. Tegevuste logimine ja logi säilitamise tähtaeg**

(1) Tõlkeväravasse andmete sisestamise, muutmise ja päringute üle peetakse logi.

(2) Tõlkevärava logisse kantakse tegevuse sooritaja, tegevuse sisu, tegevuse aeg, käsitletud sihtobjekt ja muudatuse tulemsihtobjektis.

(3) Logi säilitatakse kaks aastat kande või päringu tegemisest arvates. Säilitustähtaja möödumisel logiandmed kustutatakse.

## **5. peatükk**

### **Järelevalve tõlkevärava pidamise üle ning tõlkevärava rahastamine ja likvideerimine**

#### **§ 15. Järelevalve tõlkevärava pidamise üle**

Järelevalvet tõlkevärava pidamise üle tehakse isikuandmete kaitse seaduse ning avaliku teabe seaduse kohaselt.

#### **§ 16. Tõlkevärava pidamise rahastamine**

Tõlkevärava pidamist rahastatakse riigieelarvest tõlkevärava haldajale selleks otstarbeks ettenähtud vahenditest.

#### **§ 17. Tõlkevärava likvideerimine**

Tõlkevärav likvideeritakse seaduse alusel. Likvideerimise korral otsustatakse andmete teise andmekogusse või Riigiarhiivi üleandmine või nende hävitamine ja üleandmise või hävitamise tähtaeg.

## **6. peatükk Rakendussätted**

### **§ 18. Määruse jõustumine**

Määruse § 1 lõike 1 punktid 3–5 jõustuvad 1. jaanuaril 2027. aastal.

Kristen Michal  
peaminister

Kristina Kallas  
haridus- ja teadusminister

Keit Kasemets  
riigisekretär